

El uso de Internet en la elaboración de un banco terminológico árabe

Dr TOUHAMI Ouissem
Université d'Oran

La falta de terminología especializada sigue siendo hoy en día, sin duda alguna, una de las mayores preocupaciones de los traductores de textos científicos y técnicos al árabe. La lengua del Corán sufre al igual que otros idiomas, teóricamente más desarrollados, la dictadura de la lengua de Shakespeare.

En el caso que a nosotros nos preocupa, es decir el de la lengua árabe, pensamos que la principal razón de la “debilidad terminológica” se debe a la ausencia de una verdadera política de neología capaz de acabar, de una vez por todas, con la confusión que tanto caracteriza a los textos científicos y técnicos traducidos al árabe.

Esta confusión se debe seguramente al hecho de que el traductor se encuentra diariamente entre la espada de la falta de términos y la pared de la obligación de traducir. Esta delicada situación lleva a muchos de estos traductores a acudir a la terminología puntual, y a confeccionar ellos mismos los glosarios de una especialidad. Un trabajo útil y peligroso al mismo tiempo. Útil, porque ayuda a resolver de una manera momentánea los problemas de términos y tecnicismos, y peligroso porque confunde, si cabe más, a los usuarios; en el sentido de que se encuentran muchas veces con más de un equivalente para el mismo término extranjero.

La idea que vamos a desarrollar en esta comunicación consiste en proponer la creación de un banco de datos terminológico a través de

internet y presentar su esquema. Este banco de datos será, sin ninguna duda, muy útil para la normalización de los términos.

Según la Dra Teresa Cabré, cualquier proceso adecuado de creación y explotación de un banco de datos requiere que se completen los puntos siguientes:

- a) que sea fruto de una planificación;
- b) que se revise periódicamente su utilidad y eficacia;
- c) que se fundamente en una documentación rigurosa y adecuada;
- d) que se conciba con la participación de representantes de los usuarios reales, que son a fin de cuentas los que deberán utilizar el sistema.

En nuestra opinión, existen en el mundo árabe tres tipos de usuarios profesionales de la terminología:

- a) Traductores
- b) Científicos y técnicos
- c) Redactores especializados

Creemos que estos usuarios son los que deben tener una participación directa en las fases de vaciado, proposición, y elaboración de la base terminológica.

Para facilitar la sistematicidad en el reconocimiento y catalogación de las nuevas unidades léxicas, pensamos que es conveniente establecer una página web que tendría cuatro principales links:

Link 1: ficha de pregunta

Link 2: ficha de vaciado

Link 3: ficha de control y proposición

Link 4: ficha final, que será en realidad la espina dorsal de la base terminológica.

La ficha de pregunta será una ficha abierta, dentro de la página web, a todo aquel (profesional o no) que quiera obtener información sobre un término extranjero, que supuestamente no tiene equivalente en árabe.

La ficha constará de cinco campos repartidos de la siguiente manera:

1 El término extranjero que supuestamente no tiene equivalente en árabe.	2 Fuente
3 Contexto	
4 Fecha	5 Nombre de los diccionarios consultados.

1 El **término extranjero**. Hay que recordar que las tres lenguas extranjeras de trabajo serán el inglés, el español, y el francés.

2 En el campo **Fuente** se ha de poner el nombre de la revista, libro donde se ha encontrado el término.

3 En el campo **Contexto** se debe recoger, en principio, la frase donde aparece el término extranjero, desde el principio hasta el final, aunque la frase en la que aparezca sea excesivamente larga. Si la frase en que aparece es demasiado breve, sería aconsejable transcribir también la frase anterior o posterior.

4 En el campo **Fecha** debe ponerse la fecha de recogida del término.

5 En el campo **Diccionarios** se pondrá el nombre de los diccionarios bilingües consultados por el peticionario.

*Debido de la página web el **Link 1** no será codificado, y será de libre acceso.*

La ficha de vaciado será una ficha de uso profesional, es decir que el acceso al **Link 2** será codificado, y se denegará el acceso a toda persona que no esté registrada. Las personas registradas deben, obligatoriamente, formar parte de los tres tipos de usuarios profesionales de la terminología que hemos citado anteriormente, es decir: traductores, científicos y técnicos, y redactores especializados.

Estos profesionales se encargarán de vaciar los diccionarios especializados extranjeros más importantes en campos de ciencia y tecnología en inglés, francés y español.

La ficha constará de cinco campos repartidos de la siguiente manera:

1 Entrada	2 Fuente	3 Equivalente
4 Fecha		5 Autor

1 En la **Entrada** se pondrá el término extranjero que supuestamente no tiene equivalente en árabe.

2 En el campo **Fuente** escribiremos el nombre codificado del diccionario vaciado.

3 En el campo **Equivalente** se pondrán los equivalentes en los dos restantes idiomas extranjeros de trabajo, por ejemplo si el término registrado en la Entrada es un término inglés, pondremos en el campo Equivalente, los equivalentes en español y francés del término inglés, si en estos idiomas el término todavía no tiene equivalentes lo mencionaremos.

4 En el campo **Fecha** como su nombre lo indica pondremos la fecha de vaciado.

5 En el campo **Autor** pondremos la matrícula de la persona que ha rellenado la ficha.

La ficha de control y proposición será ella también una ficha de uso profesional, y el acceso al **Link 3** sólo estará permitido a los usuarios profesionales que pueden acceder al **Link 2**. La ficha de control y proposición constará de los tres campos siguientes:

1 El campo **Confirmación** sólo se rellenará en el caso de que haya un equivalente árabe al término extranjero que sale en la entrada de la ficha vaciado en el Link 2.

2 En el campo **Fuente** se pondrá el nombre del diccionario bilingüe o monolingüe donde sale el término árabe.

Es evidente que si se rellenasen los campos 1 y 2 de la ficha de control y proposición no se rellenará el campo 3 correspondiente a **Proposición**, y se anulará la ficha de vaciado donde salía el término extranjero que supuestamente no tenía equivalente, pero que en realidad lo tiene.

3 El campo **Proposición** sólo se rellenará si los dos demás campos de la misma ficha están vacíos, y en él se pondrán las diferentes proposiciones de equivalentes árabes al término extranjero por parte de los profesionales acreditados para hacerlo.

Las proposiciones deben tomar en cuenta las normas de neología dictadas por las diferentes academias e instituciones que se encargan de la creación de términos.

Nuestro esquema de banco de datos terminológico se completa con la ficha final. El acceso al **Link 4** será más restringido que el acceso al **Link 2 y 3**, ya que será limitado a un grupo muy reducido de usuarios, elegidos entre los tres tipos de usuarios profesionales de la terminología que mencionamos anteriormente: traductores, científicos y técnicos, y redactores especializados. Los usuarios del **Link 4**, serán elegidos entre los usuarios de los **Links 2 y 3**.

La ficha final constará de cinco campos repartidos de la siguiente manera:

1 Entrada ING: ESP: FR:	2 Equivalente AR:	3 Fecha
4 NV AF: EC:	5 NDI	6 FI

1 En el campo **Entrada**, se pondrán los términos en inglés, español, y francés, que no tienen un equivalente en árabe.

2 En el campo **Equivalente AR**, se pondrá el término, exacto y final aprobado por la comisión de usuarios que citamos anteriormente, equivalente a los términos de la **Entrada**.

3 En el campo **Fecha**, pondremos la fecha exacta de aprobación del término por parte de la comisión.

4 En el campo **NV**, pondremos el número de votos a favor(AF) y en contra(EC) para la aprobación del nuevo término.

5 En el campo **NDI**, pondremos el nombre de los diccionarios donde ha sido incluido el nuevo término.

6 El campo **FI**, estará reservado a la fecha de inserción del término en los diccionarios.

Trás repasar el esquema del banco de datos, vamos a dictar ciertas normas para su funcionamiento y mantenimiento:

a) Se formará una comisión entre los tres tipos de profesionales citados anteriormente, que se encargará de la gestión, funcionamiento y mantenimiento del banco de datos.

b) La comisión creará una página web con los cuatro links mencionados.

c) La difusión y recopilación de la información se hará a través de internet, lo que permitirá el acceso a todos los interesados.

d) La comisión decidirá, trás estudiar los C.V de los candidatos, el otorgamiento de las llaves de acceso a los Links 2 y 3.

e) La comisión se encargará de organizar las elecciones para votar a los usuarios profesionales con derecho a acceder al Link 4.

f) La comisión se encargará de la frecuente actualización de datos.

g) La comisión se encargará también de la inserción de las fichas finales del Link4 en los diccionarios, así que su difusión entre el gran público.

Ya para terminar, queremos decir que nuestro objetivo no es, ni mucho menos, presentar un esquema definitivo, puesto que nuestro proyecto está abierto a todas las modificaciones necesarias para su mejora.

BIBLIOGRAFÍA

Cabré, M.T., *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona, Antartida/Empuries, 1993

Touhami, O., *La creación de neologismos en árabe*, Universidad Autónoma de Barcelona, tesis de Doctorado, 1998.